

古希腊 罗马文学

罗念生全集
第九卷



上海人民出版社

文景

Horizon

罗念生 著

古希腊
罗马文学



上海人民出版社

文
景

Horizon

社科新知 文艺新潮

古希腊罗马文学

罗念生 著

出品人：姚映然

责任编辑：马晓玲 朱艺星

封面设计：储平

出品：北京世纪文景文化传播有限责任公司
(北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A 100013)

出版发行：上海世纪出版股份有限公司

印刷：北京汇瑞嘉合文化发展有限公司

制版：北京大观世纪文化传媒有限公司

开本：635×965mm 1/16

印张：36 字数：404,000 插页：2

2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

定价：89.00元

ISBN：978-7-208-13462-1/I·1468

图书在版编目(CIP)数据

古希腊罗马文学/罗念生著. —上海：上海人民出版社，2015

(罗念生全集)

ISBN 978-7-208-13462-1

I. ①古… II. ①罗… III. ①文学史研究—古希腊 ②文学史研究—古罗马 IV. ①I545.092 ②I546.092

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第298223号

本书如有印装错误，请致电本社更换 010-52187586

编者说明

本卷收录罗念生先生有关古希腊罗马的文艺理论——《论古希腊戏剧》、《论古希腊罗马文学作品》以及相关文章多篇。其中《论古希腊戏剧》是罗先生关于古希腊戏剧的研究成果，由中国戏剧出版社于1985年出版。《论古希腊罗马文学作品》则选自北京出版社1988年出版的《古希腊罗马文学作品选》一书，取其介绍性文字，未收录翻译的作品（已收入其他卷次之中）。此外，本卷收入罗先生文章56篇，从1934年发表的与茅盾先生讨论《伊利亚特》和《奥德赛》的诸问题，直到罗先生晚年撰写的多篇未刊遗稿，不仅时间跨度较大，而且涵盖范围也很广，是一笔宝贵的精神遗产。现特集成“散论”，以飨读者。

罗念生先生终其一生都埋首于对古希腊戏剧等文艺作品的译介工作，没有更多的余暇从事文论的撰写。我们极力收集，希望引领读者步入一座宏伟壮丽、五光十色的艺术殿堂，找寻世界文明丰茂的根系所在……

《罗念生全集》编辑委员会



卷 目

论古典文学

论古希腊戏剧
论古希腊罗马文学作品
散 论

目 次

论古希腊戏剧



前言	003
古希腊悲剧	005
一 古希腊悲剧概论	005
二 埃斯库罗斯	018
三 索福克勒斯	045
四 欧里庇得斯	067
古希腊喜剧	089
一 古希腊喜剧概论	089
二 旧喜剧	091
三 阿里斯托芬	093
四 中期喜剧	119
五 新喜剧	120
六 米南德	121
古希腊摹拟剧	137
亚理斯多德的《诗学》	139
卡塔西斯笈释	157
三整一律	174

亚里斯多德论英雄人物·····	186
行动与动作释义·····	200

论古希腊罗马文学作品

前言·····	207
一 古希腊文学作品论·····	211
1. 史诗概述·····	211
2. 荷马史诗：《伊利亚特》、《奥德修纪》·····	212
3. 赫西俄德和他的《工作与时日》·····	214
4. 抒情诗概述·····	214
5. 戏剧概述·····	218
6. 埃斯库罗斯和他的《阿伽门农》·····	220
7. 索福克勒斯和他的《安提戈涅》·····	221
8. 欧里庇得斯和他的《特洛亚妇女》·····	223
9. 阿里斯托芬和他的《蛙》·····	224
10. 米南德和他的《公断》·····	226
11. 散文概述·····	227
12. 吕西阿斯和他的《控告忒翁涅托斯辞》·····	228
13. 伊索格拉底和他的《泛希腊集会辞》·····	229
14. 狄摩西尼和他的《第三篇反腓力辞》·····	230
15. 柏拉图和他的《苏格拉底的申辩》·····	231
16. 文艺理论概述·····	232
17. 亚里斯多德和他的《诗学》·····	233
18. 朗吉努斯和他的《论崇高》·····	234
19. 小说概述·····	235
20. 琉善和他的《真实的故事》·····	238



21. 朗戈斯和他的《达夫尼斯和赫洛亚》	240
二 古罗马文学作品论	241
1. 戏剧概述	241
2. 普劳图斯和他的《一坛金子》	243
3. 泰伦提乌斯和他的《福尔弥昂》	244
4. 塞内加和他的《特洛亚妇女》	244
5. 散文概述	245
6. 西塞罗和他的《第一篇控告卡提利那辞》	247
7. 小普林尼和他的两封《致塔西陀》信	248
8. 史诗概述	249
9. 维吉尔和他的《埃涅阿斯纪》	250
10. 抒情诗概述	251
11. 文艺理论概述	253
12. 贺拉斯和他的《诗艺》	254
13. 神话概述	255
14. 奥维德和他的《变形记》	256
15. 小说概述	257
16. 佩特罗尼乌斯和他的《萨蒂里孔》	258
17. 阿普列尤斯和他的《变形记》	259
后记	261

散 论

茅盾先生论《伊利亚特》和《奥德赛》	265
《伊利亚特》和《奥德赛》的讨论	270
荷马史诗讨论的余波	280
近代希腊文学	284



荷马·····	287
评高歌先生译《依里亚特》·····	290
《文学大纲》里的希腊文学·····	293
希腊悲剧·····	297
评周作人先生译《希腊拟曲》·····	301
评郑振铎编著《希腊神话》·····	306
希腊戏剧的演进·····	309
评茅盾《世界文学名著讲话》·····	313
谈希腊教育·····	318
怎样研究希腊文学?·····	322
古希腊与我国·····	329
安德洛玛刻(节译)·····	332
希腊遗产·····	335
达夫尼斯和克罗伊·····	340
谈谈“古典”·····	357
评傅译本《伊利亚特》·····	359
古希腊戏剧的演出·····	365
新发现的米南德的喜剧《老顽固》·····	371
古希腊悲剧熠熠放光彩·····	375
《伊利亚特》浅说·····	378
《论崇高》译名问题·····	384
《诗学》修订本前言·····	387
古希腊戏剧的光华·····	390
塞内加与文艺复兴时期英国悲剧·····	393
为《俄狄浦斯王》演出题词·····	408
关于《安提戈涅》演出的题词·····	409
答辞·····	411
周启明译古希腊戏剧·····	412



古希腊哲学术语译名管见·····	416
《伊索寓言》的最早译作·····	422
亚理斯多德论悲剧《俄狄浦斯王》·····	424
普鲁塔克《名人传》引言·····	428
古希腊文学发展概略·····	429
左景权《漫谈希腊古典名著的翻译》编后记·····	432
古希腊的公有思想（资料草稿）·····	433
古希腊悲剧的特点·····	450
《特洛亚妇女》引言·····	457
古希腊雕刻·····	484
希腊戏剧·····	496
亚里士多德·····	504
米南德·····	508
霍尔塔特西斯，G.·····	511
雅典酒神剧场·····	513
埃斯库罗斯·····	514
索福克勒斯·····	519
欧里庇得斯·····	524
吕西阿斯·····	529
阿里斯托芬·····	530
伊索克拉底·····	535
狄摩西尼·····	536
翻译的艰辛·····	538
翻译的辛苦·····	545



论古希腊戏剧

前 言

1922年到1929年，笔者在清华学校念书时期，对古希腊文学发生兴趣，喜欢诵读荷马史诗和古希腊悲剧的英译本。1933年，在美国康奈尔大学念书时，根据希腊原文译出欧里庇得斯的悲剧《伊菲革涅亚在陶洛人里》。后来在雅典进美国古典学院学习古希腊悲剧，观看希腊国家剧院演出的古希腊戏剧。

1934年回国后，在一些学院里过粉笔生活，用非所学，前后近二十年。后来被迫搁笔十年，又花了五年功夫编写古希汉字典。用于古希腊文学的学习和翻译的时间，算来也有十又五年，这段相当长的时间够打一个半特洛亚战争，本来可以搞出一点名堂来，但由于自己努力不够，只不过译出二十来种古希腊悲剧和喜剧、亚理斯多德的文艺理论著作《诗学》和《修辞学》，写过一些介绍古希腊文学的浅近文章。近年来编订了古希腊小说和古希腊散文。

可喜的是古希腊文学一直为读者所喜爱。“五四”运动后不久，我们就读到杨晦翻译的埃斯库罗斯的悲剧《被幽囚的普罗米修斯》。诗人朱湘（1904—1933）曾在他自费创办的杂志《新文》第二期（1927年）上评论杨晦的戏剧创作，称誉他有希望作“中国的文艺复兴的 Synge”（沁孤，1871—1909，爱尔兰著名戏剧家，深受古希腊悲剧的影响）。这篇“月圆室之文”复制成后，正拟寄给这位长者一阅，可惜已经来不及了。笔者后来附



上几句悼念的跋语，把文章寄给一家报社的文艺编辑部，可惜已经遗失了，不胜惆怅，这是题外的话。且说三十年代有石璞翻译的埃斯库罗斯的悲剧《阿伽门农》和索福克勒斯的悲剧《安提戈涅》。后来有赵家璧翻译的欧里庇得斯的悲剧《美狄亚》、李健吾翻译的《普罗米修斯被绑》、叶君健翻译的《亚格曼农王》（即《阿伽门农》）。以上这些译本各有长处，笔者从中获得不少益处。古希腊戏剧译本，在旧时代，每种只印三两千册，少得可怜。如今有一些古希腊悲剧译本的印数已近十万册，亚理斯多德的《诗学》有三种译本，印数在十万册以上。至于《希腊悲剧故事集》（施咸荣译，中国青年出版社，1958、1980年）的印数则高达二十四万册。由此可见，古希腊戏剧和艺术理论著作深受广大读者的欢迎。

近年来讨论古希腊戏剧的文章发表了不少。至于论述古希腊美学的文章则更难以统计。廖可兑的《西欧戏剧史》（中国戏剧出版社，1981年）是一部重要的学术著作，对古希腊戏剧有精辟的分析和详尽的介绍。

对古希腊文学的研究在旧时代是个空白点。解放以后受到重视，经过一些学者的努力，有了可喜的成果，但是比较起来，仍然是个薄弱环节。要改变这种状况，要靠辛勤的钻研，也要靠人材的培养。许多年前，我们曾派几位青年出国去学习古希腊语和古希腊文学。如今“青黄不接”，希望再派人去学习，多培育这方面的人材。听说有几所大学在开古希腊语课程，这也是培育人材的好办法。祝愿在不久的将来，我们能有较多的人研究古希腊文学，做出较大的成就，变“薄弱”为“结实”，这种盛况是一个年迈的人所引领伫望的。

1983年7月



古希腊悲剧

一 古希腊悲剧概论

古希腊的诗分三大类，即史诗、抒情诗与戏剧诗。

公元前9至8世纪是古希腊史诗最繁荣的时期。史诗歌颂公元前12世纪初叶发生的特洛伊战争中的英雄，其时氏族社会已开始解体，家奴式奴隶社会逐渐形成。古希腊史诗以荷马的《伊利亚特》和《奥德赛》最为著名。

公元前8至7世纪期间，氏族社会进一步解体，人们失去氏族的庇护，不得不独自奋斗谋生，个人的成败引起的强烈情感凝结为抒情诗。抒情诗分双管歌、讽刺诗与琴歌，琴歌又分独唱琴歌与合唱琴歌。最有名的独唱琴歌作者是女诗人萨福，她写情诗和婚歌，与女弟子唱和。最有名的合唱琴歌作者是品达，他写颂歌赞美泛希腊运动会上的胜利者。

古希腊悲剧起源于民间歌舞。古希腊农民于收获葡萄的时节装扮羊人萨堤洛斯（人形而具有羊耳和羊尾，为草木动物之神亦即酒神狄俄倪索斯的伴侣），举行歌舞，崇拜酒神，这种歌叫作“酒神颂”。古希腊理论家亚理斯多德在他的《诗学》第四章说：“悲剧是从临时口占发展出来的（悲剧如此，喜剧亦然，前者是从酒神颂的临时口占发展出来的……），后来逐渐发展，每出现一个新的成分，诗人们就加以促进，经过许多演变，悲剧才具有



它自身的性质^[1]。此后就不再发展了。”累斯博斯人阿里翁于公元前6世纪末叶表演酒神颂时，临时编几句诗来回答歌队长提出的问题，讲述酒神在人世时的漫游和宣教的故事。雅典人忒斯庇斯于公元前534年首先采用第一个演员来表演悲剧，这个演员可以轮流扮演几个人物，可以和歌队长谈话。埃斯库罗斯首先增加第二个演员。有了两个演员，才能有正式的对话，才能表现戏剧冲突和人物性格，因此埃斯库罗斯被誉为古希腊悲剧的创始者。第三个演员是索福克勒斯首先增加的。^[2]

亚理斯多德在《诗学》第三章说：“有人说，这些作品所以称为 drama，就是因为是借人物的动作来摹仿。多里斯人凭这点自称首创悲剧和喜剧……。他们……又说，他们称‘动作’为 dran，而雅典人则称为 prattēin。”多里斯人对悲剧的贡献，我们已弄不清楚，但 drama（戏剧）一词源出 dran，含有“动作”的意思，所谓“动作”，指演员的表演。

“悲剧”一词在希腊文里作 tragoidia（特刺戈狄亚），意思是“山羊之歌”，大概是因为歌队队员起初作羊人打扮，身披山羊皮的缘故，但亚历山大里亚的学者认为是由于悲剧比赛起初以一只山羊为奖品，或由于比赛前杀羊祭酒神狄俄倪索斯而得名。“悲剧”这个词应用到古希腊戏剧上，可能引人误解，因为古希腊悲剧着重在“严肃”，而不着意在“悲”。亚理斯多德在《诗学》第六章给悲剧下的定义是：“悲剧是对于一个严肃、完整、有一定长度的行动的摹仿。”有些悲剧，例如欧里庇得斯的《伊菲革涅亚在陶洛人里》，圆满收场，并未杀人流血，引起悲哀，但剧中情节是严肃的，故仍然是“悲剧”。在古希腊，悲剧和喜剧的分别是很严格的，二者并不搀和，甚至悲剧诗人不写喜剧，喜剧诗人也不写悲剧，偶尔有例外。三出悲剧演出之后，还上演一出“萨堤洛斯剧”（羊人剧），作为一种调剂。萨堤洛斯剧是一种轻松的滑稽戏，不是喜剧，大多以羊人的故事和英雄传说为题材。





古希腊戏剧演出是宗教仪式的一个组成部分，因此古希腊戏剧特别是悲剧的另一个特点，是它始终带有宗教色彩，受到宗教保护，对城邦所崇奉的宗教一般都表示拥护。

悲剧刚开始发展，就扩大了它的题材，写酒神的故事以外的神话和英雄传说，这些题材大多取自荷马史诗。神话和英雄传说是古希腊人的最古老的意识形态，包括宗教、道德、政治、经济、科学、哲学、艺术等等，既有现实成分，也有幻想成分。古希腊神话最显著的特点是神和人同形同性，神的生活与人的生活非常相似。主要是由于有了这个特点，希腊神话才能成为希腊艺术的宝库和园地。戏剧对话的形式也取自荷马史诗，因为荷马史诗中有许多戏剧性的对话。史诗一律采用六音步长短格诗行，戏剧中的对话则采用六音步短长格诗行（每行十二音缀，分为六个音步，每音步的前一音缀是短音缀，后一音缀是长音缀）。古希腊语的节奏是由长音和短音相间而成的；古希腊语有高音和低音，类似我们的平仄，与音调有关，但与节奏无关。这种短长格节奏是从“讽刺诗”里借来的，适合于说话的腔调。戏剧中的合唱歌则采用“合唱琴歌”的形式，每支合唱歌分若干曲，每曲分首节、次节与末节（有的合唱歌缺少末节）。每曲的首次两节的行数、音步和节奏（节奏很复杂）是相同的，但各曲的行数、音步和节奏彼此不同。末节的行数、音步和节奏与首次两节的不同，但全歌中各曲的末节的行数、音步和节奏是相同的。此外，古希腊诗不用脚韵，只偶尔用来表示滑稽意味或醉态。戏剧的合唱歌的风格取自抒情诗。所以，从继承的关系来看，戏剧乃是史诗与抒情诗的结合。

古希腊悲剧的发展与古希腊民主运动的兴盛有着密切的关系。古希腊民主运动开始于雅典的梭伦时代。梭伦在公元前6世纪初废除土地抵押，禁止土地集中，并且剥夺土地贵族世袭的政治特权。公元前6世纪末，雅典政治家克利斯提尼进行民主改